

Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	by zostać zapisanym z Mariam która jest zaręczoną mu żoną będącą w ciąży
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	by poddać się spisowi wraz* z poślubioną** sobie*** Marią, która była w ciąży. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(by) zostać zapisanym Mariam. zaręczoną mu będącą ciężarną.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(by) zostać zapisanym z Mariam która jest zaręczoną mu żoną będącą w ciąży
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Miał tam być spisany wraz z poślubioną sobie Marią, która spodziewała się dziecka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby dać się spisać z Marią, poślubioną sobie małżonką, która była brzemienna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby był popisany z Maryją, poślubioną sobie małżonką, która była brzemienną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby był popisan z Marią, poślubioną sobie małżonką brzemienną.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	żeby się dać zapisać z poślubioną sobie Maryją, która była brzemienna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby był spisany wraz z Marią, poślubioną sobie małżonką, która była brzemienna.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby się zapisać wraz ze swoją żoną Marią, która oczekiwała dziecka.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	aby zapisać się wraz z poślubioną sobie Maryją, która była brzemienna.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	żeby dać się zapisać razem z Maryją, swoją małżonką. Ona była brzemienna.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tam miał stawić się do spisu ludności razem ze swoją żoną Marią, która spodziewała się dziecka.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby zapisano go razem z żoną Maryją, która była brzemienna.

¹⁾ W Syrii, rzym. prowincji, do której należały także ziemie Izraela, podatek poglówny musiały płacić również kobiety od 12 roku życia, stąd Maria musiała udać się do spisu.

²⁾ <x>490 1:27</x>

³⁾ Małżeństwa w tamtym okresie były aranżowane.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	записатися з Марією, зарученою з ним [жінкою], що була вагітна.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	aby odpisać się razem z Mariamą, tą dla pamięci formalnie zaślubioną jemu, będącą wewnątrz brzemienną.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	by zostać spisany z Marią, zaręczoną sobie małżonką, która była brzemienna.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	aby się zapisać, wraz z Miriam, z którą był zaręczony i która była ciężarna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	aby go zapisano z Marią, która zgodnie z przyrzeczeniem została mu dana za żonę, a obecnie była ciężarna.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wybrał się więc w drogę wraz z Marią, swoją narzeczoną, która była już w zaawansowanej ciąży.